

.

Á Á Ā Á

. 04/91

Á Á Á Á Á Á Á Á

Á Á Á Á Á Á Á Á

22.02.1991. 02.03.1991. 21.09.2012.

.

Á È Ā Ā Á Ā

Ā Á Á Á Á

Noting that comprehensive measures have been and are being taken to ensure a high level of safety in nuclear activities, aimed at preventing nuclear accidents and minimizing the consequences of any such accident, should it occur,

Desiring to strengthen further international co-operation in the safe development and use of nuclear energy,

Convinced of the need for an international framework which will facilitate the prompt provision of assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency to mitigate its consequences,

Noting the usefulness of bilateral and multilateral arrangements on mutual assistance in this area,

Noting the activities of the International Atomic Energy Agency in developing guidelines for mutual emergency assistance arrangements in connection with a nuclear accident or radiological emergency,

Have agreed as follows

Article 1

General provisions

1 The States Parties shall cooperate between themselves and with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the „Agency”) in accordance with the provisions of this Convention to facilitate prompt assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency to minimize its consequences and to protect life, property and the environment from the effects of radioactive releases

2 To facilitate such cooperation States Parties may agree on bilateral or multilateral arrangements or, where appropriate, a combination of these, for preventing or minimizing injury and damage which may result in the event of a nuclear accident or radiological emergency

3 The States Parties request the Agency, acting within the framework of its Statute, to use its best endeavours in accordance with the provisions of this Convention to promote, facilitate and support the cooperation between States Parties provided for in this Convention

Article 2

Provision of assistance

1 If a State Party needs assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency, whether or not such accident or emergency originates within its territory, jurisdiction or control, it may call for such assistance from any other State Party, directly or through the Agency, and from the Agency, or, where appropriate, from other international intergovernmental organizations (hereinafter referred to as „international organizations”)

2 A State Party requesting assistance shall specify the scope and type of assistance required and, where practicable, provide the assisting party with such information as may be necessary for that party to determine the extent to which it is able to meet the request. In the event that it is not practicable for the requesting State Party to specify the scope and type of assistance required, to requesting State Party and the assisting party shall, in consultation, decide upon the scope and type of assistance required

3 Each State Party to which a request for such assistance is directed shall promptly decide and notify the requesting State Party, directly or through the Agency, whether it is in a position to render the assistance requested, and the scope and terms of the assistance that might be rendered

4 States Parties shall, within the limits of their capabilities, identify and notify the Agency of experts, equipment and materials which could be made available for the provision of assistance to other States Parties in the event of a nuclear accident or radiological emergency as well as the terms, especially financial, under which such assistance could be provided

Констатујући да су већ предузете и да се још увек предузимају опсежне мере за осигурање високог степена безбедности нуклеарних активности ради спречавања нуклеарних несрећа и свођења на минимум последица таквих несрећа ако до њих дође,

У жељи да ојачају међународну сарадњу у безбедном развоју и коришћењу нуклеарне енергије,

Уверене да постоји потреба за међународним оквиром који би олакшао брзо пружање помоћи у случају нуклеарних несрећа или радиолошких опасности како би се ублажиле њене последице,

Констатујући корисност билатералних и мултилатералних аранжмана за узајамну помоћ у овој области,

Имајући у виду активност Међународне агенције за атомску енергију у изради смерница за аранжмане о узајамној помоћи у ванредним ситуацијама у вези са нуклеарним несрећама или радиолошком опасношћу,

Сагласиле су се о следећем

Члан 1

Опште одредбе

1 Државе уговорнице ће сарађивати међу собом и са Међународном агенцијом за атомску енергију (у даљем тексту Агенција), у складу с одредбама ове конвенције, како би олакшале брзо пружање помоћи у случају нуклеарне несреће или радиолошке опасности, сведе на минимум њихове последице и заштитиле живот, имовину и околину од утицаја радиоактивних емисија

2 Да би олакшале ову сарадњу, државе уговорнице могу договорити билатералне или мултилатералне аранжмане или, према прилици, комбинацију ових аранжмана ради заштите или максималног смањења повреда и штета које могу настати у случају нуклеарне несреће или радиолошке опасности

3 Државе уговорнице могу затражити од Агенције да, делујући у складу са својим статутом, уложи максималне напоре да, сходно одредбама ове конвенције, олакша и подржи сарадњу између држава уговорница предвиђену овом конвенцијом

Члан 2

Пружање помоћи

1 Ако држави уговорници затраже помоћ у случају нуклеарне несреће или радиолошке опасности, без обзира на то да ли су се несрећа или опасност јавили на њеној територији под њеном јурисдикцијом или контролом, она може затражити такву помоћ од било које државе уговорнице, непосредно или путем Агенције, као и од саме Агенције или, према прилици, од других међународних међународних организација (у даљем тексту међународне организације)

2 Држава уговорница која затражи помоћ навешће обим и врсту помоћи која јој је потребна и, ако то буде могуће, доставиће страни која пружа помоћ оне информације које су јој потребне за одређивање обима у коме ће она бити у могућности да одговори на такав захтев. Ако страна која тражи помоћ није у могућности да наведе обим и врсту потребне помоћи, држава која тражи помоћ и држава која пружа помоћ одлучиће међусобним договором о обиму и условима помоћи која би могла бити указана

3 Свака држава уговорница којој је упућен такав захтев за помоћ одмах ће донети одлуку и обавестити државу која тражи помоћ, непосредно или преко Агенције, да ли је у могућности да пружи тражену помоћ и какви су обим и услови помоћи која би могла бити пружена

4 Држава уговорница ће, у границама својих могућности утврдити и обавестити Агенцију о стручњацима, опреми и материјалима који би могли бити стављени на располагање за пружање помоћи другим државама уговорницама у случају нуклеарне несреће или радиолошке опасности, као и о условима, пре свега финансијским, под којима би таква помоћ могла бити пружена

5 Any State Party may request assistance relating to medical treatment or temporary relocation into the territory of another State Party of people involved in a nuclear accident or radiological emergency

6 The Agency shall respond, in accordance with its Statute and as provided for in this Convention, to a requesting State Party's or a Member State's request for assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency by

(a) making available appropriate resources allocated for this purpose

(b) transmitting promptly the request to other States and international organizations which, according to the Agency's information, may possess the necessary resources and

(c) if so requested by the requesting State, co-ordinating the assistance at the international level which may thus become available

Article 3

Direction and control of assistance

Unless otherwise agreed

(a) the overall direction, control, co-ordination and supervision of the assistance shall be the responsibility within its territory of the requesting State. The assisting party should, where the assistance involves personnel, designate in consultation with the requesting State, the person who should in charge of and retain immediate operational supervision over the personnel and the equipment provided by it. The designated person should exercise such supervision in cooperation with the appropriate authorities of the requesting State

(b) the requesting State shall provide, to the extent of its capabilities, local facilities and services for the proper and effective administration of the assistance. It shall also ensure the protection of personnel, equipment and materials brought into its territory by or on behalf of the assisting party for such purpose

(c) ownership of equipment and materials provided by either party during the periods of assistance shall be unaffected, and their return shall be ensured

(d) a State Party providing assistance in response to a request under paragraph 5 of article 2 shall co-ordinate that assistance within its territory

Article 4

Competent authorities and points of contact

1 Each State Party shall make known to the Agency and to other States Parties, directly or through the Agency, its competent authorities and point of contact authorized to make and receive request for and to accept offers of assistance. Such points of contact and a focal point within the Agency shall be available continuously

2 Each State Party shall promptly inform the Agency of any changes that may occur in the information referred to in paragraph 1

3 The Agency shall regularly and expeditiously provide to States Parties, Member States and relevant international organizations the information referred to in paragraphs 1 and 2

Article 5

Functions of the Agency

The States Parties request the Agency, in accordance with paragraph 3 of Article 1 and without prejudice to other provisions of this Convention, to

(a) collect and disseminate to States Parties and Member States information concerning

(i) experts, equipment and material which could be made available in the event of nuclear accidents or radiological emergencies,

(ii) methodologies, techniques and available results of research relating to response to nuclear accidents or radiological emergencies

5 Свака држава уговорница може затражити помоћ која се односи на медицинско лечење или привремену ре-локацију на територију друге државе уговорнице људи који су били изложени нуклеарној несрећи или радиолошкој опасности

6 Агенција ће, у складу са својим статутом и одредбама ове конвенције, на захтев државе уговорнице и државе чланице за помоћ у случају нуклеарне несреће или радиолошке опасности одговорити тако што ће

(a) ставити на располагање одговарајућа средства издвојена за ту сврху

(b) одмах упутити захтев другим државама и међународним организацијама које, према информацијама Агенције, могу располагати потребним средствима

(c) ако то затражи држава која подноси захтев, координисати помоћ на међународном нивоу која би на тај начин постала доступна

Члан 3

Усмеравање и контрола помоћи

Ако се стране другачије не договоре

(a) укупно усмеравање, контрола, координација и надзор над пружањем помоћи биће одговорност земље која подноси захтев на њеној територији. Страна која пружа помоћ, ако се под помоћи подразумева и особље, требало би да, у консултацији са земљом која подноси захтев, одреди одговорно лице које ће вршити радни надзор над особљем и опремом коју она даје. Одређено лице би требало да такав надзор спроводи у сарадњи са одговарајућим органима земље која подноси захтев,

(b) земља која подноси захтев требало би да, у границама својих могућности, обезбеди локалне погодности и услуге за одговарајуће и ефикасно пружање помоћи. Она ће, такође, обезбедити заштиту особља, опреме и материјала који за ту сврху буду унесени на њену територију од стране или у име стране која пружа помоћ

(c) власништво над опремом и материјалима које буде обезбедила било која страна за време пружања помоћи неће се мењати, а њихов повраћај ће бити осигуран

(d) држава уговорница која пружа помоћ у одговору на захтев из става 5 члан 2 координисаће пружање те помоћи на својој територији

Члан 4

Надлежни органи и контактни пунктови

1 Свака држава уговорница ће обавестити Агенцију и друге државе уговорнице, непосредно или преко Агенције, о својим надлежним органима или контактним пунктовима који су овлашћени да упућују и примају захтеве за помоћ и прихватају понуде за помоћ. Такви контактни пунктови и централни пунктови Агенције биће стално расположиви

2 Свака држава уговорница ће одмах обавестити Агенцију о било којој промени која се догоди у вези са информацијом из става 1

3 Агенција ће редовно и експедитивно пружати државама уговорницама, државама чланицама и одговарајућим међународним организацијама информације из ст 1 и 2

Члан 5

Функције Агенције

Државе уговорнице захтевају од Агенције да, у складу са ставом 3 члана 1, и не кршећи друге одредбе ове конвенције

(a) сакупља и дистрибуира земљама уговорницама и државама чланицама информације које се односе на

(i) стручњаке, опрему и материјале који би могли бити стављени на располагање у случају нуклеарне несреће или радиолошких опасности,

(ii) методологије, технике и расположиве резултате истраживања који се односе на реаговање у случају нуклеарних несрећа или радиолошких опасности

(b) assist a State Party or a Member State when requested in any of the following or other appropriate matters

(i) preparing both emergency plans in the case of nuclear accidents and radiological emergencies and the appropriate legislation

(ii) developing appropriate training programmes for personnel to deal with nuclear accidents and radiological emergencies

(iii) transmitting requests for assistance and relevant information in the event of a nuclear accident or radiological emergency,

(iv) developing appropriate radiation monitoring programmes, procedures and standards,

(v) conducting investigations into the feasibility of establishing appropriate radiation monitoring systems

(c) make available to a State Party or a Member State requesting assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency appropriate resources allocated for the purpose of conducting an initial assessment of the accident or emergency,

(d) offer its good offices to the States Parties and Member States in the event of a nuclear accident or radiological emergency

(e) establish and maintain liaison with relevant international organizations for the purposes of obtaining and exchanging relevant information and data, and make a list of such organizations available to States Parties, Member States and the aforementioned organizations

Article 6

Confidentiality and public statements

1 The requesting State and the assisting party shall protect the confidentiality of any confidential information that becomes available to either of them in connection with the assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency. Such information shall be used exclusively for the purpose of the assistance agreed upon.

2 The assisting party shall make every effort to coordinate with the requesting State before releasing information to the public on the assistance provided in connection with a nuclear accident or radiological emergency.

Article 7

Reimbursement of costs

1 An assisting party may offer assistance without costs to the requesting State. When considering whether to offer assistance on such a basis, the assisting party shall take into account

(a) the nature of the nuclear accident or radiological emergency,

(b) the place of origin of the nuclear accident or radiological emergency,

(c) the needs of developing countries,

(d) the particular needs of countries without nuclear facilities, and

(e) any other relevant factors.

2 When assistance is provided wholly or partly on a reimbursement basis, the requesting State shall reimburse the assisting party, for the costs incurred for the services rendered by persons or organizations acting on its behalf, and for all expenses in connection with the assistance to the extent that such expenses are not directly defrayed by the requesting State. Unless otherwise agreed, reimbursement shall be provided promptly after the assisting party has presented its request for reimbursement to the requesting State, and in respect of costs other than local costs, shall be freely transferrable.

3 Notwithstanding paragraph 2, the assisting party may at any time waive, or agree to the postponement of, the reimbursement in whole or in part. In considering such waiver or postponement, assisting parties shall give due consideration to the needs of developing countries.

(b) пружити помоћ држави уговорници или држави чланицама када то од ње буде затражено у вези са следећим или другим одговарајућим питањима

(i) припремом планова за поступање у ванредним ситуацијама у случају нуклеарних несрећа и радиолошких опасности и припремом одговарајућих прописа

(ii) израдом одговарајућих програма обуке за особље које ће радити на санирању нуклеарних несрећа и радиолошких опасности,

(iii) преносом захтева за помоћ и одговарајућих информација у случају нуклеарних несрећа или радиолошких опасности

(iv) израдом одговарајућих програма, поступака и стандарда за контролу зрачења,

(v) испита изводљивост успостављања одговарајућег система за контролу зрачења,

(c) ставља на располагање држави уговорници или држави чланицама која упућује захтев за помоћ у случају нуклеарне несреће или радиолошке опасности одговарајућа средства издвојена за сврху прве процене несреће или опасности

(d) понуди своје услуге државама уговорницама или државама чланицама у случају нуклеарне несреће или радиолошке опасности,

(e) успоставља и одржава везу са одговарајућим међународним организацијама за сврху прибављања и размене одговарајућих информација и података и листу таквих организација ставља на располагање државама уговорницама и државама чланицама, као и поменутиим организацијама

Члан 6

Поверљиве и јавне изјаве

1 Држава која упућује захтев и страна која пружа помоћ штитиће поверљивост било које поверљиве информације која им поставе доступна у вези са пружањем помоћи у случају нуклеарне несреће или радиолошке опасности. Таква информација ће бити коришћена искључиво за сврху договорене помоћи.

2 Страна која пружа помоћ уложиће максимум напора да оствари договор са државом која захтева помоћ пре него што објави неку информацију о пружању помоћи у вези са нуклеарном несрећом или радиолошком опасношћу.

Члан 7

Накнада трошкова

1 Страна која пружа помоћ може је понудити држави која тражи помоћ без икакве накнаде. Приликом разматрања могућности нуђења помоћи под оваквим условима страна која пружа помоћ имаће у виду

(a) природу нуклеарне несреће или радиолошке опасности,

(b) место и порекло нуклеарне несреће или радиолошке опасности,

(c) потребе земаља у развоју

(d) посебне потребе земаља без нуклеарних постројења,

(e) све друге релевантне чињенице

2 Ако се помоћ пружа уз потпуну или делимичну накнаду трошкова, држава која упућује захтев ће страни која пружа помоћ надокнадити трошкове услуга које су пружила лица или организације који су деловали у њено име, као и свих трошкова у вези са пружањем помоћи, у оној мери у којој те трошкове није директно сносила држава која је упутила захтев. Ако се другачије не договоре, накнада ће бити исплаћена одмах након што страна која је пружила помоћ поднесе свој захтев за накнаду земљи која је тражила помоћ, а њен ће трансфер бити слободан у односу на све трошкове, осим локалних.

3 Не кришећи одредбе става 2, страна која пружа помоћ може у било које време одустати од накнаде или се сагласити са њеним одлагањем у целисти или делимично. Приликом разматрања могућности оваквог одрицања или одлагања, стране које пружају помоћ узеше у разматрање потребе земаља у развоју.

Article 8

Privileges, immunities and facilities

1 The requesting State shall afford to personnel of the assistance party and personnel acting on its behalf the necessary privileges, immunities and facilities for the performance of their assistance functions

2 The requesting State shall afford the following privileges and immunities to personnel of the assisting party or personnel acting on its behalf who have been duly notified to and accepted by the requesting State

(a) immunity from arrest, detention and legal process, including criminal, civil and administrative jurisdiction, of the requesting State, in respect of acts or omissions in the performance of their duties and

(b) exemption from taxation, duties or other charges, except those which are normally incorporated in the price of goods or paid for services rendered, in respect of the performance of their assistance functions

3 The requesting State shall

(a) afford the assisting party exemption from taxation, duties or other charges on the equipment and property brought into the territory of the requesting State by the assisting party for the purpose of the assistance, and

(b) provide immunity from seizure, attachment or requisition of such equipment and property

4 The requesting State shall ensure the return of such equipment and property if requested by the assisting party, the requesting State shall arrange, to the extent it is able to do so, for the necessary decontamination of recoverable equipment involved in the assistance before its return

5 The requesting State shall facilitate the entry into, stay in and departure from its national territory of personnel notified pursuant to paragraph 2 and of equipment and property involved in the assistance

6 Nothing in this article shall require the requesting State to provide its nationals or permanent residents with the privileges and immunities provided for in the foregoing paragraphs

7 Without prejudice to the privileges and immunities, all beneficiaries enjoying such privileges and immunities under this article have a duty to respect the laws and regulations of the requesting State. They shall also have the duty not to interfere in the domestic affairs of the requesting State

8 Nothing in this article shall prejudice rights and obligations with respect to privileges and immunities afforded pursuant to other international agreements or the rules of customary international law

9 When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound in whole or in part by paragraphs 2 and 3

10 A State Party which has made a declaration in accordance with paragraph 9 may at any time withdraw it by notification to the depositary

Article 9

Transit of personnel, equipment and property

Each State Party shall, at the request of the requesting State or the assisting party, seek to facilitate the transit through its territory of duly notified personnel, equipment and property involved in the assistance to and from the requesting State

Article 10

Claims and compensation

1 The States Parties shall closely cooperate in order to facilitate the settlement of legal proceedings and claims under this article

Члан 8

Привилегије, имунитети и олакшине

1 Држава која упућује захтев за помоћ даће особљу стране која пружа помоћ, као и особљу које делује у њено име, све неопходне привилегије, имунитете и олакшине неопходне за обављање њихових дужности у пружању помоћи

2 Држава која упућује захтев за помоћ даће особљу стране која пружа помоћ и особљу које делује у њено име, а о коме је правовремено обавестила државу која је затражила помоћ и које је та држава прихватила, следеће привилегије и имунитете

(а) имунитет у односу на хапшење, притвор или поступак у оквиру кривичне, грађанске и управне јурисдикције државе која упућује захтев у вези са радњама или пропустима у решењу њихових дужности,

(б) изузеће од пореза, царина и других дажбина, изузев оних које су уграђене у цену робе или плаћање пружених услуга, у вези са вршењем њихових дужности у пружању помоћи

3 Држава која упућује захтев за помоћ

(а) одобриће страни која пружа помоћ изузеће од пореза, царина и других дажбина у вези са опремом или имовином које за сврху пружања помоћи та страна уноси на територију државе која је упутила захтев за помоћ

(б) обезбедиће имунитет од одузимања, заплена или реквизиције те опреме или имовине

4 Држава која упућује захтев за помоћ обезбедиће повраћај такве опреме или имовине. Ако то од ње затражи страна која пружа помоћ, држава која је затражила помоћ организоваће, у оквиру својих могућности, неопходну деkontaminацију опреме која се може поново користити, а која је употребљена у пружању помоћи пре њеног повраћаја

5 Држава која упућује захтев за помоћ олакшаће улазак на своју националну територију особљу о коме је обавештена, сходно ставу 3, опреми и имовини који се користе за пружање помоћи, као и њихов боравак и излазак са те територије

6 Ништа у овом члану неће захтевати од државе која је упутила захтев за помоћ да својим држављанима или сталним резидентима да привилегије и имунитете предвиђене претходним ставовима

7 Не кршећи привилегије и имунитете, сви они који по основу овог члана уживају такве привилегије и имунитете дужни су да поштују законе и прописе државе која је затражила помоћ и да се не мешају у унутрашња питања државе која је затражила помоћ

8 Ништа у овом члану неће утицати на права и обавезе у погледу привилегија и имунитета који се дају у складу са другим међународним споразумима или правилима уобичајеног међународног права

9 Приликом потписивања ратификације, прихватања или одобравања Конвенције или приступања овој конвенцији држава може изјавити да се не сматра обавезаном ст 2 и 3, у целисти или делимично

10 Држава уговорница која је дала изјаву у складу са ставом 9 може у било које време ту изјаву повући обавештењем депозитару

Члан 9

Транзит особља, опреме и имовине

Свака држава уговорница, на захтев стране која упућује захтев за помоћ или стране која пружа помоћ, настојаће да олакша прелазак преко њене територије особља, опреме и имовине о којима је правовремено обавештена, а који се користе за сврху пружања помоћи приликом доласка или одласка из земље која је затражила помоћ

Члан 10

Потраживања и накнада

1 Државе уговорнице ће тесно сарађивати како би олакшале решавање поступака и потраживања по основу овог члана

2 Unless otherwise agreed, a requesting State shall in respect of death or of injury to persons, damage to or loss of property, or damage to the environment caused within its territory or other area under its jurisdiction or control in the course of providing the assistance requested

(a) not bring any legal proceedings against the assisting party or persons or other legal entities acting on its behalf

(b) assume responsibility for dealing with legal proceedings and claims brought by third parties against the assisting party or against persons or other legal entities acting on its behalf,

(c) hold the assisting party or persons or other legal entities acting on its behalf harmless in respect of legal proceedings and claims referred to in sub-paragraph (b), and

(d) compensate the assisting party or persons or other legal entities acting on its behalf for

(i) death of or injury to personnel of the assisting party or persons acting on its behalf

(ii) loss of or damage non-consumable equipment or materials related to the assistance, except in cases of wilful misconduct by the individuals who caused the death, injury, loss or damage

3 This article shall not prevent compensation or indemnity available under any applicable international agreement or national law of any State

4 Nothing in this article shall require the requesting State to apply paragraph 2 in whole or in part to its nationals or permanent residents

5 When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare

(a) that it does not consider itself bound in whole or in part by paragraph 2,

(b) that it will not apply paragraph 2 in whole or in part in cases of gross negligence by the individuals who caused the death, injury, loss or damage

6 A State Party which has made a declaration in accordance with paragraph 5 may at any time withdraw it by notification to the depositary

Article 11

Termination of assistance

The requesting State or the assisting party may at any time, after appropriate consultations and by notification in writing, request the termination of assistance received or provided under this Convention. Once such a request has been made, the parties involved shall consult with each other to make arrangements for the proper conclusion of the assistance

Article 12

Relationship to other international agreements

This Convention shall not affect the reciprocal rights and obligations of States Parties under existing international agreements which relate to the matters covered by this Convention, or under future international agreements concluded in accordance with the object and purpose of this Convention

Article 13

Settlement of disputes

1 In the event of a dispute between States Parties, or between a State Party and the Agency, concerning the interpretation or application of this Convention, the parties to the dispute shall consult with a view to the settlement of the dispute by negotiation or by any other peaceful means of settling disputes acceptable to them

2 If a dispute of this character between States Parties cannot be settled within one year from the request for consultation pursuant to paragraph 1, it shall, at the request of any party to such dispute, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice for decision. Where a dispute

2 Ако се drukчије не сагласе, земља која подноси захтев у вези са смрћу или повредом лица, оштећењем или губитком имовине или оштећењем околине изазваним на њеној територији или другом подручју под њеном јурисдикцијом или контролом у току пружања помоћи

(а) неће покренути поступак против стране која је пружила помоћ или лица или других правних лица која су деловала у њено име

(б) неће преузети одговорност за вођење поступка или потраживања трећих страна против стране која је пружила помоћ или физичких лица или других правних лица која су деловала у њено име

(ц) ослободиће страну која пружа помоћ или физичка или правна лица која делују у њено име сваке одговорности у погледу законског поступка из тачке (б)

(д) обезбедиће накнаду страни која пружа помоћ или физичким или правним лицима која делују у њено име у случају

(i) смрти или повреде особља стране која пружа помоћ или лица која делују у њено име,

(ii) губитка или оштећења непотрошне опреме или материјала за пружање помоћи, изузев у случајевима свесног неприличног понашања појединца који је изазвао смрт, повреду, губитак или штету

3 Овај члан не онемогућава накнаду или обштећење по основу неког другог применљивог међународног споразума или националног права било које државе

4 Ништа у овом члану неће захтевати од државе која тражи помоћ да примени став 2 у целини или делимично на њене држављане или сталне резиденте

5 Приликом потписивања, ратификације или прихватања ове конвенције или приступања овој конвенцији државе могу изјавити

(а) да се не сматрају обавезаним ставом 2 у целисти или делимично,

(б) да неће примењивати став 2, у целисти или делимично, у случају грубог нехата лица које је изазвало смрт, повреду, губитак или штету

6 Држава уговорница која је дала изјаву у складу са ставом 5 може у било које време повући ту изјаву обавештењем депозитару

Члан 11

Престанак помоћи

Држава која тражи помоћ или страна која пружа помоћ могу у било које време, након одговарајућих консултација и писаним обавештењем, затражити престанак помоћи коју примају или пружају по основу ове конвенције. Након подношења таквог захтева заинтересоване стране ће се консултовати како би сачиниле аранжмане за одговарајући престанак помоћи

Члан 12

Однос према другим међународним споразумима

Ова конвенција неће утицати на међусобна права и обавезе држава уговорница по основу постојећих међународних споразума који се односе на питања регулисана овом конвенцијом или по основу будућих међународних споразума који се закључују у складу са циљем и сврхом ове конвенције

Члан 13

Решавање спорова

1 У случају спора између држава уговорница или између државе уговорнице и Агенције који се односе на тумачење или примену ове конвенције, стране у спору ће се консултовати ради решавања спора преговорима или другим мирољубивим начином решавања спорова који је за њих прихватљив

2 Ако спор ове природе између држава уговорница не буде решен у року од године од дана упућивања захтева за консултације у складу са ставом 1, он ће, на захтев било које стране у спору, бити поднесен на арбитражу или упућен Међународном суду правде на одлучивање. Ако је

te is submitted to arbitration if, within six months from the date of the request, the parties to the dispute are unable to agree on the organization of the arbitration, a party may request the President of the International Court of Justice or the Secretary-General of the United Nations to appoint one or more arbitrators. In cases of conflicting requests by the parties to the dispute, the request to the Secretary-General of the United Nations shall have priority.

3 When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2. The other States Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragraph 2 with respect to a State Party for which such a declaration is in force.

4 A State Party which has made a declaration in accordance with paragraph 3 may at any time withdraw it by notification to the depositary.

Article 14

Entry into force

1 This Convention shall be open for signature by all States and Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency in Vienna and at the Headquarters of the United Nations in New York, on 26 September 1986 and 6 October 1986 respectively, until its entry into force of for twelve months, whichever period is longer.

2 A State and Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, may express its consent to be bound by this Convention either by signature, or by deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval following signature made subject to ratification, acceptance or approval, or by deposit of an instrument of accession. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the depositary.

3 This Convention shall enter into force thirty days after consent to be bound has been expressed by three States.

4 For each expressing consent to be bound by this Convention after its entry into force, this Convention shall enter into force for that State thirty days after the date of expression of consent.

5 (a) This Convention shall be open for accession, as provided for in this article by international organizations and regional integration organizations constituted by sovereign States, which have competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention.

(b) In matters within their competence such organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the obligations which this Convention attributes to States Parties.

(c) When depositing its instrument of accession, such an organization shall communicate to the depositary a declaration indicating the extent of its competence in respect of matters covered by this Convention.

(d) Such an organization shall not hold any vote additional to those of its Member States.

Article 15

Provisional application

A State may, upon signature or at any later date before this Convention enters into force for it, declare that it will apply this Convention provisionally.

Article 16

Amendments

1 A State Party may propose amendments to this Convention. The proposed amendment shall be submitted to the depositary who shall circulate it immediately to all other States Parties.

спор поднесен на арбитражу, а у року од шест месеци од дана упућивања захтева стране у спору не буду могле да се сагласе о организовању арбитраже, било која страна може затражити од председника Међународног суда правде или генералног секретара Уједињених нација да именује једног или више арбитра. У случају опречних захтева страна у спору, предност ће имати захтев упућен генералном секретару Уједињених нација.

3 Приликом потписивања, ратификације, прихватања или одобравања ове конвенције или приступања овој конвенцији држава може да изјави да се не сматра обавезаном једним или ниједним начином решавања спорова предвиђеним у ставу 2. Друге државе уговорнице неће бити обавезане поступком решавања спорова из става 2 у односу на државу уговорницу чија је изјава у том смислу на снази.

4 Држава уговорница која је дала изјаву сходно ставу 3 може је у било које време повући обавештењем депозитару.

Члан 14

Ступање на снагу

1 Ова конвенција ће бити отворена за потписивање свим државама и Намибији, коју заступа Савет Уједињених нација за Намибију, у седишту Међународне организације за атомску енергију у Бечу и у седишту Уједињених нација у Њујорку, од 26 септембра 1986 и 6 октобра 1986 до ступања на снагу или у периоду од дваест месеци, зависно од тога који је период дужи.

2 Свака држава и Намибија, коју заступа Савет Уједињених нација за Намибију, могу изразити сагласност да буду везане одредбама ове конвенције, потписом или депоновањем инструмента ратификације, прихватања или одобравања након потписивања које подлеже ратификацији, прихватању или одобравању или депоновањем инструмента о приступању. Инструменти о ратификацији, прихватању, одобравању или приступању биће депоновани код депозитара.

3 Ова конвенција ће ступити на снагу тридесет дана након што су три државе изразиле сагласност да буду везане одредбама ове конвенције.

4 За сваку државу која изрази сагласност да буде везана овом конвенцијом након њеног ступања на снагу, Конвенција ће ступити на снагу тридесет дана од дана давања те сагласности.

5 (а) Конвенција ће бити отворена за приступање, на начин предвиђен овим чланом, међународним организацијама и регионалним интеграцијама које чине суверене државе које су надлежне за преговарање, закључивање и примену међународних споразума о питањима обухваћеним овом конвенцијом.

(б) Ове организације ће, у вези са питањима из своје надлежности и у своје име, вршити права и обавезе који су овом конвенцијом дати државама уговорницама.

(а) Приликом депоновања инструмента о приступању таква организација ће доставити депозитару изјаву у којој ће назначити обим своје надлежности у односу на питања обухваћена овом конвенцијом.

(д) Оваква организација неће имати ни један глас више од гласова својих држава чланица.

Члан 15

Привремена примена

Свака држава може, након потписивања или у било које доба након тога, пре него што ова конвенција ступи на снагу, изјавити да ће је примењивати привремено.

Члан 16

Измене и допуне

1 Држава уговорница може предложити измену или допуну ове конвенције. Предложена измена или допуна биће поднесена депозитару који ће је одмах доставити свим другим државама уговорницама.

2 If a majority of the States Parties request the depositary to convene a conference to consider the proposed amendments, the depositary shall invite all States Parties to attend such a conference to begin not sooner than thirty days after the invitations are issued. Any amendment adopted at the conference by a two-thirds majority of all States Parties shall be laid down in a protocol which is open to signature in Vienna and New York by all States Parties.

3 The protocol shall enter into force days after consent to be bound has been expressed by three States. For each State expressing consent to be bound by the protocol after its entry into force, the protocol shall enter into force for that State thirty days after the date of expression of consent.

Article 17

Denunciation

1 A State Party may denounce this Convention by written notification to the depositary.
2 Denunciation shall take effect one year following the date on which the notification is received by the depositary.

Article 18

Depositary

1 The Director General of the Agency shall be the depositary of this Convention.
2 The Director General of the Agency shall promptly notify States Parties and all other States of:
(a) each signature of this Convention or any protocol of amendment,
(b) each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession concerning this Convention or any protocol of amendment,
(c) any declaration or withdrawal thereof in accordance with articles 8, 10 and 13,
(d) any declaration of provisional application of this Convention in accordance with article 15,
(e) the entry into force of this Convention and of any amendment thereto and
(f) any denunciation made under article 17.

Article 19

Authentic texts and certified copies

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency who shall send certified copies to States and all other States.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention, open for signature as provided for in paragraph 1 of article 14.

Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency meeting in special session at Vienna on the twenty-sixth day of September one thousand nine hundred and eighty-six.

Члан 3

О спровођењу овог закона стараће се Савезни секретаријат за енергетику и индустрију, који је обавезан да јавност благовремено и објективно информише о свим инцидентним догађајима у вези са деловањем нуклеарних објеката.

Члан 4

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ” – Међународни уговор

2 Ако већина држава уговорница затражи од депозитара да сазове конференцију за разматрање предложене измене или допуне, депозитар ће позвати све државе уговорнице да присуствују тој конференцији, која ће почети најраније тридесет дана од дана упућивања позива. Свака измена или допуна коју конференција усвоји двотрећинском већином држава уговорница биће унесена у протокол отворен за потписивање у Бечу и Њујорку свим државама уговорницама.

3 Протокол ће ступити на снагу тридесет дана од дана након што су три државе изразиле своју сагласност. За сваку државу која изрази своју сагласност да буде везана Протоколом након његовог ступања на снагу, Протокол ће ступити на снагу тридесет дана од дана давања те сагласности.

Члан 17

Отказивање

1 Држава уговорница може отказати ову конвенцију писаним обавештењима депозитару.
2 Отказивање ће ступити на снагу годину дана од дана када је депозитар примио такво обавештење.

Члан 18

Депозитар

1 Генерални директор Агенције ће бити депозитар ове конвенције.
2 Генерални директор ће одмах обавестити државе уговорнице и друге државе о:
(а) сваком потписивању конвенције или протокола о измени или допуни,
(б) сваком депоновању инструмената о ратификацији, прихватању или одобравању ове конвенције или приступању овој конвенцији или о било ком протоколу о измени или допуни,
(ц) свакој изјави или њеном повлачењу у складу са чл 8, 10 и 13,
(д) било којој изјави о привременој примени ове конвенције у складу са чланом 15,
(е) ступању на снагу ове конвенције и било које измене или допуне,
(ф) било ком отказивању у складу са чланом 17.

Члан 19

Веродостојни текстови и оверени примерци

Оригинал ове конвенције, чији су текстови на арапском, кинеском, енглеском, француском, руском и шпанском језику подједнако веродостојни, биће депонован код генералног директора Међународне агенције за атомску енергију, који ће оверене примерке послати државама уговорницама и свим другим државама.

Потврђујући наведено, потписници за то прописно овлашћени потписали су ову конвенцију отворену за потписивање у складу са ставом 1 члана 14.

Усвојено на специјалном заседању Генералне конференције Међународне агенције за атомску енергију у Бечу на дан 26 септембра 1986 године.